
**Терминологическая работа.
Гармонизация понятий и терминов**

Terminology work – Harmonization of concepts and terms

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 860:2007

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6d698e39-534d-45c0-8265-be98f2cdf486/iso-860-2007>

Ответственность за подготовку русской версии несёт GOST R
(Российская Федерация) в соответствии со статьёй 18.1 Устава ISO



Ссылочный номер
ISO 860:2007(R)

Отказ от ответственности при работе в PDF

Настоящий файл PDF может содержать интегрированные шрифты. В соответствии с условиями лицензирования, принятыми фирмой Adobe, этот файл можно распечатать или смотреть на экране, но его нельзя изменить, пока не будет получена лицензия на интегрированные шрифты и они не будут установлены на компьютере, на котором ведется редактирование. В случае загрузки настоящего файла заинтересованные стороны принимают на себя ответственность за соблюдение лицензионных условий фирмы Adobe. Центральный секретариат ISO не несет никакой ответственности в этом отношении.

Adobe - торговый знак фирмы Adobe Systems Incorporated.

Подробности, относящиеся к программным продуктам, использованным для создания настоящего файла PDF, можно найти в рубрике General Info файла; параметры создания PDF были оптимизированы для печати. Были приняты во внимание все меры предосторожности с тем, чтобы обеспечить пригодность настоящего файла для использования комитетами-членами ISO. В редких случаях возникновения проблемы, связанной со сказанным выше, просьба проинформировать Центральный секретариат по адресу, приведенному ниже.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 860:2007

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6d698e39-534d-45c0-8265-be98f2cdf486/iso-860-2007>



ДОКУМЕНТ ЗАЩИЩЕН АВТОРСКИМ ПРАВОМ

© ISO 2007

Все права сохраняются. Если не указано иное, никакую часть настоящей публикации нельзя копировать или использовать в какой-либо форме или каким-либо электронным или механическим способом, включая фотокопии и микрофильмы, без предварительного письменного согласия ISO, которое должно быть получено после запроса о разрешении, направленного по адресу, приведенному ниже, или в комитет-член ISO в стране запрашивающей стороны.

ISO copyright office

Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20

Tel. + 41 22 749 01 11

Fax + 41 22 749 09 47

E-mail copyright @ iso.org

Web www.iso.org

Опубликовано в Швейцарии

Содержание

Страница

| | |
|---|----|
| Предисловие | iv |
| Введение | v |
| 1 Область применения | 1 |
| 2 Нормативные ссылки | 1 |
| 3 Термины и определения | 1 |
| 4 Гармонизация понятий и систем понятий | 2 |
| 4.1 Варианты понятий | 2 |
| 4.2 Возможность гармонизации | 3 |
| 4.3 Процедура гармонизации | 4 |
| 5 Гармонизация определений понятий | 10 |
| 6 Гармонизация терминов | 11 |
| 6.1 Общие положения | 11 |
| 6.2 Выбор термина | 11 |
| 6.3 Установление эквивалентов, синонимов и вариантов терминов | 12 |
| 6.4 Планирование терминологий | 14 |
| Приложение А (нормативное) Процесс гармонизации понятий | 15 |
| Библиография | 17 |

ISO 860:2007

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6d698e39-534d-45c0-8265-be98f2cdf486/iso-860-2007>

Предисловие

Международная организация по стандартизации (ISO) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ISO). Разработка международных стандартов обычно осуществляется техническими комитетами ISO. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные организации, правительственные и неправительственные, имеющие связи с ISO, также принимают участие в работах. Что касается стандартизации в области электротехники, то ISO работает в тесном сотрудничестве с Международной электротехнической комиссией (IEC).

Проекты международных стандартов разрабатываются в соответствии с правилами Директив ISO/IEC, Часть 2.

Основной задачей технических комитетов является разработка международных стандартов. Проекты международных стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Для опубликования их в качестве международного стандарта требуется одобрение не менее 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Стандарт ISO 11783-13 был подготовлен Техническим комитетом ISO/TC 23, *Тракторы и машины для сельского и лесного хозяйства*, Подкомитетом SC 19, *Сельскохозяйственная электроника*.

Следует иметь в виду, что некоторые элементы настоящего международного стандарта могут быть объектом патентных прав. ISO не может нести ответственность за идентификацию какого-либо одного или всех патентных прав.

Документ ISO 860 был подготовлен Техническим комитетом ISO/TC 37, *Терминология и другие языковые и смысловые ресурсы*, Подкомитетом SC 1, *Принципы и методы*.

Данное третье издание отменяет и заменяет второе издание (ISO 860:1996), которое прошло технический пересмотр.

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6d698e39-534d-45c0-8265-be98f2cdf486/iso-860-2007>

Введение

0.1 Краткий обзор

Несмотря на все предпринимаемые усилия по координации терминологий по мере их развития, случаи использования частично совпадающих и не совпадающих терминологий будут неизбежны из-за особенностей контекстов, в которых создаются документы и правила. Различия между понятиями и обманчивое сходство на уровне обозначений вызывают затруднения в процессе общения. В каждом языке и языковом сообществе развитие понятий и терминов происходит неодинаково и зависит от профессионального, научного, социального, экономического, лингвистического, культурного и других факторов. Поэтому необходимость работы по гармонизации вызвана тем, что

- различия между понятиями на уровне обозначений не всегда очевидны,
- внешнее сходство на уровне обозначений не обязательно свидетельствует о том, что обозначаемые понятия идентичны,
- возможны ошибки, когда два синонима, обозначающие одно и то же понятие, воспринимаются как обозначающие два разных понятия.

Работа по гармонизации начинается на уровне понятий и затем переходит на уровень терминов. Гармонизация является неотъемлемой частью стандартизации.

0.2 Используемые в данном документе обозначения и пометы

В настоящем международном стандарте отношения родственных понятий представлены в виде древовидной диаграммы. В настоящем международном стандарте используются следующие пометы:

- понятия выделены одинарными кавычками;
- обозначения выделены полужирным шрифтом;
- признаки понятий подчеркнуты;
- коды языков представлены строчными буквами жирным курсивом;
- коды стран даются прописными буквами;
- примеры выделены рамками.

Терминологическая работа. Гармонизация понятий и терминов

1 Область применения

В настоящем международном стандарте устанавливается методологический подход к гармонизации понятий, систем понятий, определений и терминов.

Настоящий международный стандарт применяется для разработки гармонизированных терминологий как на национальном, так и на международном уровне, в контексте как одного, так и нескольких языков.

2 Нормативные ссылки

Следующие ниже ссылочные документы обязательны при применении данного документа. При жестких ссылках используются только цитированные издания. При плавающих ссылках применяется последнее издание ссылочного документа (включая все изменения).

ISO 704:2000¹⁾ *Терминологическая работа. Принципы и методы*

ISO 1087-1:2000²⁾ *Терминологическая работа. Словарь. Часть 1. Теория и применение*

ISO 10241:1992 *Международные стандарты по терминологии. Подготовка и оформление*

3 Термины и определения

Для целей настоящего документа используются термины и определения, установленные в международном стандарте ISO 1087-1, а также следующие термины и определения.

3.1

гармонизация понятий concept harmonization

целенаправленная деятельность, приводящая к установлению соответствия между двумя или более близко родственными или частично совпадающими понятиями, имеющими отличия, связанные с областью применения - профессиональной, технической, научной, социальной, экономической, лингвистической, культурной, - или другие отличия, и помогающая устранить или снизить до приемлемого уровня различия между ними

ПРИМЕЧАНИЕ Цель гармонизации понятий – повышение качества общения.

3.2

гармонизация системы понятий concept system harmonization

целенаправленная деятельность, приводящая к установлению соответствия между двумя или более близко родственными или частично совпадающими системами понятий, имеющими отличия, связанные с областью применения - профессиональной, технической, научной, социальной,

1) Документ пересматривается.

2) Документ требует пересмотра.

экономической, лингвистической, культурной, - или другие отличия, и помогающая устранить или снизить до приемлемого уровня различия между ними

ПРИМЕЧАНИЕ Цель гармонизации системы понятий – повышение качества общения.

**3.3 гармонизация определений
definition harmonization**

деятельность, направленная на описание гармонизированного понятия с помощью значения определения, которое отражает место понятия в гармонизированной системе понятий

**3.4 гармонизация терминов
term harmonization**

деятельность, направленная на выбор обозначений для гармонизированного понятия либо в разных языках, либо в рамках одного языка

ПРИМЕЧАНИЕ Разноязычные гармонизированные термины - это эквивалентные термины; одноязычные гармонизированные термины являются либо синонимами, либо вариантами терминов.

**3.5 эквивалентность
equivalence**

отношение между обозначениями одного и того же понятия в разных языках

[ISO 1087-1:2000, определение 3.4.21]



4 Гармонизация понятий и систем понятий

4.1 Варианты понятий

ISO 860:2007

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6d698e39-534d-45c0-8265-be98f2cdf486/iso-860-2007>

4.1.1 Общие положения

Поскольку в зависимости от контекста применения - профессионального, технического, научного, социального, экономического лингвистического, культурного и т.п., - понятия могут несколько отличаться, то гармонизация отдельных понятий или систем понятий поможет минимизировать случаи двусмысленности и непонимания при общении. В Примере 1 приведены примеры вариантов понятий.

4.1.2 Пример 1. Варианты понятий, зависящие от различий профессионального, научного, технического, культурного или социально-экономического характера.

| Различия | Пример |
|-------------------------|---|
| Профессиональные | В некоторых странах понятия 'степень бакалавра' и 'степень лицензиата' полностью не совпадают, но они достаточно близки и могут считаться эквивалентными. |
| Научные | В лингвистике разными лингвистическими школами 'слово' трактуется по-разному. |
| Культурные | Для европейцев 'Северная Америка' означает США и Канада, а для жителей обеих Америк 'Северная Америка' - это регион, включающий Канаду, США и Мексику. |
| Социально-экономические | Содержание понятия 'минимально прожиточный уровень' в контексте промышленно-развитых стран иное. |

4.2 Возможность гармонизации

4.2.1 Предварительный анализ

Перед началом проведения гармонизации понятий для того, чтобы установить возможность гармонизации, необходимо проанализировать общие и отличительные признаки понятий и систем понятий. На предварительном этапе гармонизации необходимо ответить на следующие вопросы: относятся ли системы понятий, подлежащие гармонизации, к одной и той же предметной области; какова доля одинаковых понятий в обеих системах; и при наличии схожих по содержанию понятий, будет ли проект гармонизации направлен только на область перекрещивания понятий или на все понятия систем, подлежащих гармонизации. См. Приложение А.

4.2.2 Анализ предметной области

Выполнение гармонизации во многом зависит от следующих условий:

- a) проводилась ли прежде гармонизация терминологического подмножества этой предметной области;
- b) имеет ли эта предметная область хорошо развитую и достаточно прочную основу;
- c) имеет ли эта предметная область традицию стандартизации.

4.2.3 Схожесть понятий

Для гармонизации понятий или системы понятий в одном языке или в разных языках необходимо в каждой системе понятий провести небольшое сравнение некоторых ключевых понятий и установить:

- a) какие общие признаки понятий имеются в каждой системе понятий
 - 1) в одном языке,
 - 2) в разных языках;
- b) какие признаки понятий одной системы понятий отличаются от другой
 - 1) в одном языке,
 - 2) в разных языках;
- c) какие признаки существенные для каждого ключевого понятия.

Успешное выполнение гармонизации понятий во многом определяется следующими условиями:

- если понятия близко родственные и имеют общие признаки;
- если существенные признаки понятий одинаковые или схожие и отражают общую тенденцию развития в определенной профессиональной, технической, научной, социальной, экономической, лингвистической, культурной или другой среде;
- если в каждом понятии возможно установление соответствия между ключевыми понятиями.

4.3 Процедура гармонизации

4.3.1 Выбор понятий

Понятия и системы понятий, подлежащие гармонизации, определяются областью задач проекта гармонизации.

4.3.2 Сравнение систем понятий

Следует проанализировать все относящиеся к гармонизации системы понятий. В идеале должно получиться новое множество систем понятий, содержащее максимально возможный материал из всех подлежащих гармонизации источников. Однако могут быть расхождения по критериям подкатегорий, для чего потребуются дополнительные иллюстрации, которые помогут определить моменты расхождений.

В сравнительном анализе различных систем понятий учитывается следующее:

- a) число входящих понятий;
- b) отношения между понятиями;
- c) глубина структурирования;
- d) критерии подгрупп, используемые для образования системы понятий.

4.3.3 Представление гармонизированной системы понятий

Представив для полного анализа весь собранный относящийся к гармонизации материал в виде множества систем понятий, следует решить, оставить ли их для иллюстрации в таком виде или разбить на части и показать конкретное применение. Другой подход – можно показывать системы понятий в полном виде, даже если только их часть относится к определенному контексту, выделяя относящиеся к гармонизации понятия, например, полужирным шрифтом или курсивом.

Исходя из задач проекта гармонизации, необходимо ответить на вопрос

- a) будет ли в результате гармонизации получена гармонизированная система понятий, или
- b) будет ли результатом гармонизации адаптация каждой системы понятий.

4.3.4 Гармонизация одиночных понятий

4.3.4.1 Общие положения

В процессе анализа понятий сравниваются их признаки, а не их обозначения. Как правило, признаки берутся из определения, но иногда из пояснительного примечания к каждому понятию, принадлежащему к этой системе понятий. Определения берутся из надежных источников, включая всю имеющуюся в этой предметной области документацию.

Завершив сравнительный анализ определений для одного понятия, следует решить, какое из условий 4.3.4.2 - 4.3.4.5 применить.

4.3.4.2 Идентичные понятия

4.3.4.2.1 Общие положения

Это абсолютно одинаковые понятия различных систем понятий, признаки которых совпадают. В этом случае нет необходимости гармонизировать понятия. См. Пример 2. Однако на более позднем этапе

при выборе обозначения, возможно, будет необходима гармонизация и установление эквивалентности терминов в разных языках, а также синонимии и вариативности терминов в одном языке.

4.3.4.2.2 Пример 2 – Идентичные понятия

Понятие в контексте одного языка и контексте двух языков, не требующее гармонизации.

Гармонизация в одном языке:

анг 'проэнзим' <медицинская биохимия>

1. the precursor of an enzyme requiring proteolysis to render it active (source: Stedman's Medical dictionary)
предшественник энзима, требующий протеолиза для активации (источник: Медицинский словарь Стедмана)
2. an inactive precursor of an enzyme that can be converted to the active enzyme by proteolysis (source: Dorland's Illustrated M.D.)
неактивный предшественник энзима, требующий протеолиза для превращения в активный энзим (источник: Иллюстрированный медицинский словарь Дорланда)
3. an inactive enzyme precursor that is converted to the active form of the enzyme by proteolytic cleavage [source: Singleton, P. and Sainsbury, D. (1996): *Dictionary of microbiology and molecular biology*, Chichester / Toronto, Wiley]
неактивный предшественник энзима, трансформируемый в активную форму энзима при протеолитическом расщеплении (источник: Синглтон, П. и Сейнсбери, Д. (1996): *Словарь по микробиологии и молекулярной биологии*, Чичестер / Торонто, Уайли)

Признаки, используемые для определения понятия:

precursor of an enzyme (1) / inactive precursor of an enzyme (2, 3)
предшественник энзима (1) / неактивный предшественник энзима (2, 3)
requiring proteolysis to render it active (1, 2) / converted to an active enzyme by proteolytic cleavage (3)
требующий протеолиза для активации (1, 2) / трансформируемый в активную форму энзима при протеолитическом расщеплении (3)

Увидев различие в первом признаке [предшественник энзима (1) и неактивный предшественник энзима (2, 3)], находим решение в контексте второго признака [требующий протеолиза для активации (1, 2) / трансформируемый в активную форму энзима при протеолитическом расщеплении (3)], предполагая, что предшественник энзима не был активным до начала процесса протеолиза / протеолитического расщепления.

Проанализировав признаки на возможное различие между протеолизом и протеолитическим расщеплением (протеолиз - высвобождение протеинов под воздействием протеаз; протеолитическое расщепление – процесс распада протеинов под воздействием протеаз), делаем вывод об отсутствии различия. Таким образом, в определении понятия "проэнзим" входят одинаковые признаки; следовательно, нет необходимости гармонизировать понятие.

Гармонизация понятий в двух языках:

анг 'proenzyme' <medical biochemistry> 'проэнзим' <медицинская биохимия>

1. the precursor of an enzyme requiring proteolysis to render it active (source: Stedman's Medical dictionary)
предшественник энзима, требующий протеолиза для активации (источник: Медицинский словарь Стедмана)
2. an inactive precursor of an enzyme that can be converted to the active enzyme by proteolysis (source: Dorland's Illustrated M.D.)
неактивный предшественник энзима, требующий протеолиза для превращения в активный энзим (источник: Иллюстрированный медицинский словарь Дорланда.)
3. an inactive enzyme precursor that is converted to the active form of the enzyme by proteolytic cleavage [source: Singleton, P. and Sainsbury, D. (1996): *Dictionary of microbiology and molecular biology*, Chichester / Toronto, Wiley]
неактивный предшественник энзима, трансформируемый в активную форму энзима при протеолитическом расщеплении (источник: Синглтон, П. и Сейнсбери, Д. (1996): *Словарь по микробиологии и молекулярной биологии*, Чичестер / Торонто, Уайли)

Анализ признаков в английском языке см. выше.

фра 'zymogène' <biochimie médicale> 'зимоген' <медицинская биохимия>

1. précurseur inactif d'une enzyme, qui par activation protéolytique génère l'enzyme active [источник: Devlin, E. and G. Pham (1993): *Vocabulaire du génie enzymatique*, Ottawa: Services gouvernementaux Canada]
неактивный предшественник энзима, который путем протеолитической активации вырабатывает активный энзим (Источник: E. Devlin и G. Pham (1993): Словарь по энзимным технологиям, Оттава: Правительственные службы Канады)
2. précurseur d'une enzyme inactive qui par activation protéolytique deviendra active [источник: *Cours de Biochimie*, Université Montpellier 1]
предшественник неактивного энзима, который путем протеолитической активации становится активным (Источник: Курс биохимии, Университет Монпелье 1)
3. précurseur d'une enzyme non active qui est activée par un processus de protéolyse (источник: Institut National de la Recherche Agroalimentaire *Glossaire d'enzymologie*)
предшественник энзима не активного, который активизируется путем протеолитического процесса (источник: Национальный исследовательский институт сельскохозяйственных продуктов, *Глоссарий по энзимологии*)

Анализ признаков во французском языке, используемых для определения понятия 'zymogène' ('зимоген'), показывает что:

précurseur inactive d'une enzyme / précurseur d'une enzyme inactive / précurseur d'une enzyme non active (1, 2, 3)
неактивный предшественник энзима / предшественник неактивного энзима / предшественник энзима не активного (1, 2, 3)
qui par activation protéolytique génère l'enzyme active (1, 2) / qui est activée par un processus de protéolyse (3)
который путем протеолитической активации вырабатывает активный энзим (1, 2) / который активизируется путем протеолитического процесса (3)

Как и в английском языке, qui par activation protéolytique (который путем протеолитической активации) не отличается от activée par un processus de protéolyse (который активизируется путем протеолитического процесса).

Поскольку признаки, используемые для определения понятий 'проэнзим' ('proenzyme') в английском языке и 'зимоген' ('zymogène') во французском языке одинаковые, то понятия соответствуют друг другу; поэтому нет необходимости в гармонизации понятий в этих двух языках.